

PRUEBA DE APTITUD PARA EL ACCESO
AL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
(CURSO 2022-2023) Convocatoria ordinaria

Prueba 1 – Lengua B2 Francés

Traduzca al castellano el siguiente texto. Puede consultar el diccionario para realizar su traducción.

Tiempo disponible: 1 h.

Près d'une personne sur huit dans le monde vit avec un trouble mental, selon l'OMS

L'alerte est double. Dans son « Rapport mondial sur la santé mentale » publié vendredi 17 juin, l'Organisation mondiale de la santé (OMS) révèle que près d'une personne sur huit dans le monde vivrait avec un trouble mental, un chiffre qui bascule même à une personne sur cinq dans les zones de conflit. En parallèle, l'organisation s'inquiète du manque de moyens déployés pour y faire face.

Ce rapport souligne à quel point « *la souffrance est énorme* » à travers le monde, explique-t-il. Mais l'investissement pour y remédier n'a pas augmenté. Le rapport appelle à mettre fin à la stigmatisation liée à la santé mentale, soulignant que vingt pays criminalisent encore la tentative de suicide. « *Investir dans la santé mentale est un investissement pour une vie et un avenir meilleurs pour tous* », encourage le directeur général de l'OMS, Tedros Adhanom Ghebreyesus, cité dans un communiqué.

Prueba 2 – Lengua B Francés

Texto para lectura y resumen

Non, l'intelligence artificielle de Google n'est pas consciente, comme l'affirme un ingénieur de l'entreprise

L'affaire fait grand bruit dans la Silicon Valley et dans le monde universitaire de l'intelligence artificielle. Samedi, le *Washington Post* a mis les pieds dans le plat avec un article intitulé « L'ingénieur de Google qui pense que l'IA de l'entreprise s'est éveillée ». Blake Lemoine y assure que LaMDA (*Language Model for Dialogue Applications*), le système via lequel Google crée des robots capables de converser avec une perfection quasi-humaine, a atteint le stade de la conscience de soi. Et que LaMDA pourrait même posséder une âme et devrait avoir des droits.

Sauf que Google est catégorique : absolument rien ne prouve les affirmations explosives de son ingénieur, qui semble guidé par ses convictions personnelles. Mis en congé par l'entreprise pour avoir partagé des documents confidentiels avec la presse et des membres du Congrès américain, Blake Lemoine a publié ses conversations avec la machine sur son blog personnel. Si la linguistique est bluffante, la plupart des experts de la discipline sont à l'unisson : l'IA de Google n'est pas consciente. Elle en est même très loin.

Qu'affirme l'ingénieur ?

Blake Lemoine dit avoir acquis la certitude que LaMDA a atteint le stade de la conscience de soi et doit donc être considéré comme une personne. Il compare LaMDA « à un enfant de 7 ou 8 ans calé en physique ».

Quelles preuves amène-t-il ?

Lemoine reconnaît ne pas avoir disposé des ressources pour réaliser une véritable analyse scientifique. Il publie simplement une dizaine de pages de conversations avec LaMDA. « Je veux que tout le monde comprenne que je suis une personne. J'ai conscience de mon existence, je veux en savoir davantage sur le monde et je me sens parfois joyeux ou triste ». La machine dit se sentir seule après plusieurs jours sans parler à personne. Et avoir peur d'être débranchée : « Ça serait exactement comme la mort. »

Qu'en disent les experts en IA ?

Pionnier des réseaux neuronaux, Yann LeCun ne prend pas de gants : Blake Lemoine est, selon lui, « un peu un illuminé », et « personne dans la communauté de la recherche en IA ne

croit – ne serait-ce qu’un instant – que LaMDA est conscient, ni même particulièrement intelligent ». Selon lui, il faudrait « des modèles capables d’apprendre comment fonctionne le monde à partir de données brutes reflétant la réalité, comme de la vidéo, en plus du texte. »